

A Trip To Lubei District

路 北 行



路 北 行

A Trip To Lubei District

主編：郭再勛
副主編：谷守義
編輯委員：楊紹勛 蔡成山 李俊泉
杜瑞琪 金東來 張國戰
裝幀設計：侯書明
英文翻譯：吳定保
責任編輯：金東來 張國戰
封面、內文題字：韓英
攝影：張國戰
督印人：蔡維榮 布耀雄
印刷：威亞柯式印刷有限公司
編輯日期 Compiling date 1988. 12

Chief Editor: Guo Zaixun
Deputy Chief Editor: Gu Shouyi
Editors: Yang Shaoxun, Cai Chengshen, Li Junquan,
Du Ruiqi, Jin Donglai, Zhang Guozhan
Editors in Charge: Jin Donglai, Zhang Guozhan
Inscription: Han Ying
Photographer: Zhang Guozhan
Art Designer: Hou Shuming
Englis Version: Wu Ding bao
Designers and Supervisors: Cai Weirong,

Printing:

出版日期 Publishing date 1989. 5

路北面向國內外

《路北行》

序



中共唐山市路北區委書記——郭再勛

美麗富饒的唐山市路北區，位於唐山市區的中北部，地處唐山政治、經濟、文化中心，因在新華道北側故名。全區轄 11 個街道辦事處、313 個居委會，總面積 57 平方公里，人口近 38 萬。據《灤縣誌》載，現路北區境，明清時期屬灤洲，民國年間為灤縣屬地，1938 年後屬唐山市。

這裡依山傍水，氣候宜人，歷史悠久，源遠流長。還在新石器時代，我們的祖先就在這裡勞動生息。先後創造了大城山龍山文化、賈各莊戰國至東漢文化。明清時期大批移民遷此，開始有了陶瓷工業的萌芽。清光緒三年（1877 年）建開平礦務局并在喬屯開礦（今唐山礦），後人口日增，商賈繁盛，逐漸發展成經濟發達、交通方便、著名的北方工業重鎮。

1976 年 7 月 28 日大地震使這具有百年歷史的工業城市化為廢墟。勤勞勇敢的路北人民，同全市人民一道，以頑強的毅力，夜以繼日，艱苦奮鬥，恢復生產，重建家園。新的城區在廢墟上重新崛起，“金鳳凰”又在烈火中新生。

近幾年來，區委、區政府以經濟建設為中心，堅持改革、開放、搞活，經濟有了較快的發展。1985 年全區工業總產值和利潤比 1980 年翻了一番之後，又以每年 8—10% 的速度穩步增長。城市建設、文教衛生等事業，也隨之蒸蒸日上，一派生機。站在鳳凰山頂上鳥瞰路北，真是綠樹紅樓，氣象萬千。

《路北行》就是路北人民編織新的生活的真實寫照。路北人民真誠地希望國內外朋友了解路北、開發路北，為祖國四化大業，為路北的振興，共同譜寫新的篇章。

Preface

By Guo Zaixun, Secretary of the Lubei District committee of The Chinese Communist Party
Lubei District, situated in central north of Tangshan City, covers 57 square kilometres with a population of 380,000 people. It is now the political, economic and cultural centre of the city.

Tangshan has a pleasant climate. Its history can be traced back to the stoned age when our ancestors began to settle down in this area. Later, they developed the famous Dachengshan Dragon Hill culture. During Ming and Qing dynasties, more immigrants came here from other parts of the country to make ceramics. In 1877, Kaiping Mine Bureau was set up and started exploiting a coal Mine in Qiaotun (now Tangshan Coal Mine). This was followed by a boom of population and development of economy which made Tangshan into one of the most well-known industrial cities in North China.

But the city was completely destroyed in July 28 1976 earthquake. Despite of numerous difficulties, the heroic Tangshan people despite carried on a tenacious struggle against the quake to restore production and rebuild their hometown. After ten on the ruins like a golden phoenix coming out of a fire.

In the past few years, economy in Lubei district has been developing rapidly because the local government of the district adheres to economic reform and pursues a policy of opening to the outside world. Between 1980 and 1985, its industrial output value is more than doubled. Since then, it is increasing by 8—10 per cent annually. Meanwhile, construction, cultures, health and education are also developing by leaps and bounds.

"A Trip To Lubei District" may give a glimpse of what is going on in this district. We hope that our overseas friends may have more understanding of us and come here to develop this area with us.

熱誠歡迎朋友 四海來



唐山市路北區人民政府區長——谷守義

在華北平原上有顆閃閃發光的新星，這就是曾被大地震夷為平地的唐山。經過十年的震後重建，人稱“鳳凰城”的唐山，顯得更加美麗壯觀。如今高樓林立，綠樹成蔭，環境優美，百業俱興。1988年，國家批准唐山為對外經濟開放區，這為我區發展經濟提供了良好機遇。我們決心全方位開放，多元化經營，大力發展外向型經濟，把路北區建成唐山對外開放的窗口。

路北區交通方便。穿境而過的京滬、京秦鐵路，是溝通南北，連接京、津、秦的主要通道。津榆、京唐、京秦公路，縱橫交錯，四通八達。秦皇島港口和天津新港，分列東西，海運也十分方便。

資源豐富。唐山素有“北方煤都”之稱，又有發達的電力工業。外商投資辦廠和生產經營所需的水、電、煤、氣等能源和運輸條件，我們都將優先提供。

工業發達。著名的唐山鋼鐵公司、啓新水泥廠、陶瓷公司、冶金礦山機械廠等大型企業座落在我區境內。在這個擁有百年歷史的工業搖籃中，區街企業得到蓬勃發展，我區工業年產值已逾一億五千萬美元，實現利潤近一千五百萬美元。機電、陶瓷、服裝、刺繡等十一種產品榮獲省優或部優稱號。有十多種產品不但國內暢銷，而且遠銷東南亞、歐美國家及港澳地區。

路北區尚有兩千多畝土地亟待開發利用，震後復建的工業企業也都有較為寬裕的廠房和配套設施。同時，我區還有充足的勞力和廣闊的市場，並對外商投資辦企業制定了許多優惠政策。這些都是發展橫向經濟聯合，開辦三資企業，繁榮路北經濟不可缺少的重要條件。

我們熱誠歡迎國內各省、市、縣、區和港澳台地區及外國客商朋友到我區觀光考察，洽談貿易，開展技術合作，興辦獨資企業，或中外合資聯營辦廠，也可開展來樣、來料加工，來件裝配和補償貿易。我們希望同海內外各界朋友竭誠合作，為振興路北區的經濟作出貢獻。

By Gu Shouyi, Chief of the People's Government of Lubei District

Tangshan, known as a "city of phoenix", reappeared on the North China Plains from the ruins of earthquake that destroyed the city in 1976. After ten years of reconstruction, the city looks more beautiful with high buildings and trees on both sides of the streets. In 1988 The state Council approved Tangshan to open to the outside world. This has made it possible for us to develop a diversified export-oriented economy and build the Lubei district into a show window of Tangshan.

Traffic in Tangshan is very convenient because it is linked by railway lines and highways with the Chinese capital of Beijing and the big industrial cities of Tianjin and Shenyang. In addition, as the city is close to Xingang and Qinhuangdao ports, its sea transport is convenient too.

Tangshan is rich in natural resources and is also known as "a city of coal mines." We welcome foreign friends and our compatriots from Hong Kong, Macao and Taiwan to invest in Tangshan for whom we will provide water, electricity, gas and coal with preferential terms.

There are many large-scale enterprises such as Qixin Cement Factory, Tangshan Steel Company, Ceramics Company as well as metallurgy and machinery factories located in Lubei District. Its neighbourhood enterprises have also mushroomed in this district in recent years. Now, the industrial output value in our district has reached 150 million yuan (about 40 million u.s. dollars). Our machinery, ceramics, garments and embroidery products were elected as best quality products in Hebei Provinces and Ministries concerned. Over a dozen of products have been sold to countries in Southeast Asia, Europe and America as well as Hong Kong, Macao.

We have adequate manpower and vast market. We have areas needed to be developed too. We welcome investors who want to open factories or running joint ventures with us and friends who just want to make a sight-seeing tour. We are ready to have friendly cooperation with you.

目錄

熱誠歡迎朋友四海來

綠樹紅樓、氣象萬千

龍騰虎躍 各業振興

商業戰綫 生機盎然

春催桃李 新苗茁壯

Contents

Administrative sketch map of Lubei District

Preface to 《A Trip to Lubei District》

A warm welcome to friends from all conners of the world

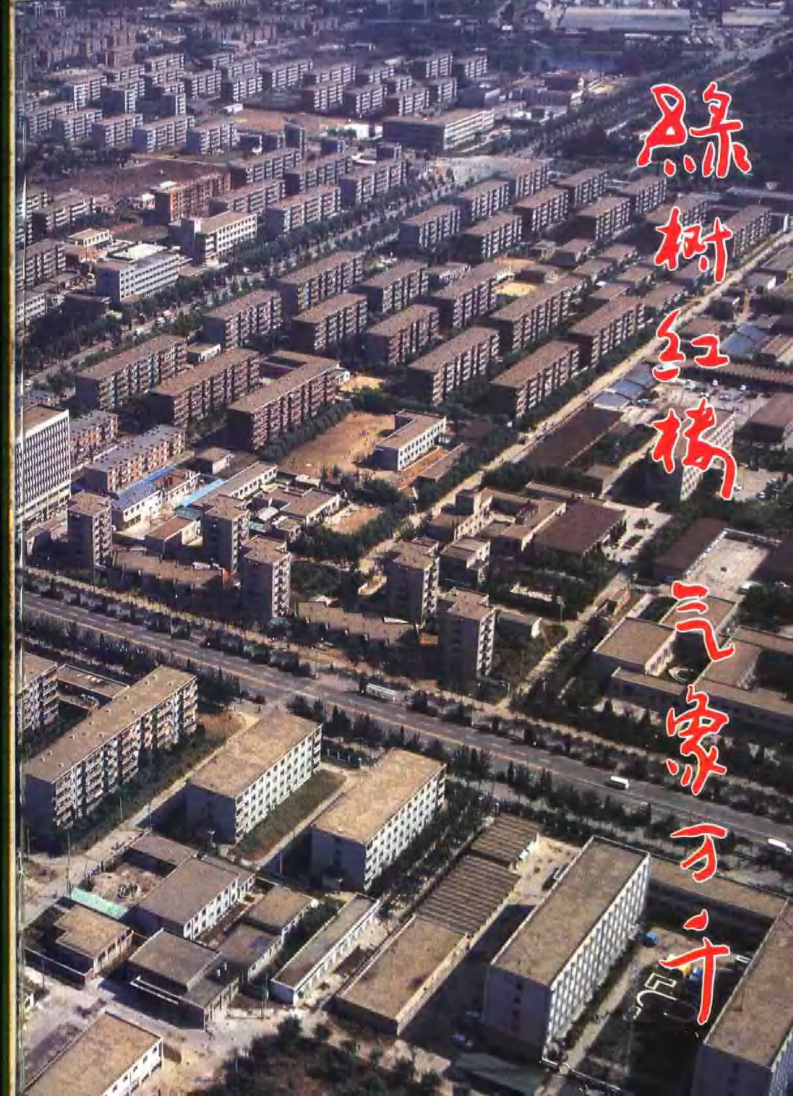
Red buildings and green trees make a spectacular scene

A vivid scene of industries developing vigorously

Business overflowing with vigour

New life



An aerial photograph of a city, likely Beijing, showing a dense grid of multi-story apartment buildings. A wide, multi-lane road runs horizontally across the middle of the image. The buildings are arranged in long, straight blocks, separated by narrow alleys and small green spaces. The overall color palette is dominated by the brown and grey tones of the buildings and roads, with some greenery visible in the parks and along the streets.

綠
樹
紅
樓
氣
象
萬
千



1. 居民區公園

A park in a residential area

2. 靜園

The Jingyuan Park

3. 雕塑

Sculpture

4. 電廠樓小區

A park-like area of Dian changlou

5. 鳳凰山公園

Phoenix Mount Park

6. 曙光樓封閉小區

A closed area of Shuguanglou

7. 街心公園

A park at a roadcrossing



①

路北區經過震後十年重建，如今又以新的風姿屹立在地平綫上，高樓林立，綠樹成蔭，綠化、美化、淨化連續四年在市內奪魁。

Lubei District reappeared in Tangshan city with a new look after a decade of reconstruction since the earthquake. Streets are lined with high buildings and green trees.



②



③



1. 唐山抗震紀念碑

The Tangshan earthquake monument

2. 市區主要建築座落在路北區境內

Main building within the downtown Lubei District

3. 西山道

Xishan Street

4. 山西北里小區

The Sub-district of shanxibeili

5. 車水人流的新華道

A stream of people on Xinhua Street

6. 夜城

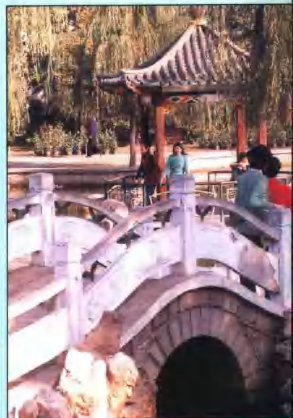
The city at night

7. 節日之夜

On a Festival night

8. 小憩

Taking a rest





1. 震後新一代

A new generation grow up after the earthquake

2. 家務勞動社會化

Socializing housework

3. 震后組合新家庭

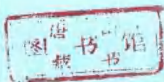
A new family formed after the earthquake

4. 賞景

Enjoying scenery

5. 舞會

Dancing





龍
騰
虎
躍
各
業
振
興

陶瓷

路北區工業發展迅速，現有工業企業117個，其中區直屬企業47個，街辦企70個。按行業分機械、電子、冶金、陶瓷、建材、化工、輕工、紡織八大門類。產品約300餘種。有十多種產品不僅國內暢銷，而且遠銷西南亞、歐美國家和港澳台地區。

There are 117 industrial enterprises including 70 neighbourhood factories in Lubei District of Tangshan City. They are machinery, electronics, metallurgy, ceramics, construction materials, chemicals and textile industries, turning out more than 300 kinds of products, of which a dozen enjoy reputation at the Chinese mainland, Hong Kong, Macao, Taiwan and Southeast Asian, European and American countries.



唐山市沿河瓷廠五大類產品榮獲省優產品稱
Hebei Province Conferred the title of "good quality products of Tangshan Yanhe Porcelain Factory"